

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten zaś, kto sprzeda dom mieszkalny w mieście otoczonym murem, to będzie miał prawo wykupu do końca roku po jego sprzedaży, (przez tyle) dni będzie (mógł skorzystać ze) swego prawa wykupu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto natomiast sprzeda dom mieszkalny w mieście otoczonym murem, to będzie miał prawo do wykupu przez rok po jego sprzedaży i przez taki okres będzie mógł z tego prawa skorzystać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli ktoś sprzeda dom mieszkalny w mieście otoczonym murami, będzie miał prawo wykupu do końca roku sprzedaży; będzie miał prawo wykupu przez cały rok.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby też sprzedał dom mieszkania w mieście murowanem, będzie miał wolność wykupić go, póki nie wynijdzie rok sprzedania jego, cały rok będzie miał prawo do wykupienia jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto by sprzedał dom w murze miejskim, będzie miał wolność odkupienia, aż się jeden rok skończy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli ktoś sprzeda dom mieszkalny położony w mieście otoczonym murami, to będzie miał prawo do wykupu aż do końca roku sprzedaży: prawo wykupu będzie trwało cały rok.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli kto sprzeda dom mieszkalny w mieście otoczonym murem, to będzie miał prawo wykupu do końca roku jego sprzedaży; jego prawo wykupu jest ograniczone.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli ktoś sprzeda dom, w którym mieszka, w mieście otoczonym murami, to będzie miał prawo wykupu aż do końca roku sprzedaży. Prawo wykupu będzie trwało cały rok.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli ktoś sprzeda swój dom mieszkalny, położony w mieście otoczonym murami, będzie miał prawo do jego wykupu do końca roku, w którym dokonał sprzedaży; przez cały ten rok będzie miał prawo do jego wykupu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto sprzeda dom mieszkalny w mieście otoczonym murami, temu przysługuje prawo wykupu do końca roku sprzedaży: [tylko] jeden rok trwa prawo wykupu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Inaczej niż w przypadku dziedziczonej ziemi, która nie może być wykupiona w czasie dwóch pierwszych lat od sprzedaży], gdy człowiek sprzeda [dziedziczoną własność, którą jest] dom mieszkalny w otoczonym murami mieście, może [ją] wykupić przed upływem jednego roku od jej sprzedaży. Jej [okres możliwego] wykupu będzie [wynosił] cały rok.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж хто продасть дім - помешкання в місті з мурами, і викуп його буде доки не сповниться рік днів, (доти) буде викуп його.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli ktoś sprzedał dom mieszkalny w mieście otoczonym murem to służy mu prawo wykupu do upływu roku od sprzedaży; w przeciągu roku służy mu prawo wykupu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’A jeśli ktoś sprzeda dom mieszkalny w mieście otoczonym murem, jego prawo wykupu będzie pozostawać w mocy, aż upłynie rok od jego sprzedania; jego prawo wykupu pozostanie w mocy przez cały rok.